

阳光英语

Joy-Ride English

第



辑

A Whole New World of Magic

香港迪斯尼：魔法新世界！

The Tenth Planet

太阳系发现第十颗行星？

Easter Island Mystery

复活节岛之谜

Spring Blues

春天的蓝鸟



Alexander the Great 亚历山大大帝



Alexander the Great, the king of Macedonia, the conqueror of the Persian empire, and was the first king to be called "the Great". Alexander the Great, a symbol of strength and power amongst his men and enemies. Alexander the Great was a military genius. He had a vision of a universal empire for all, the greatest empire the world would ever see.

亚历山大大帝是马其顿的国王，也是波斯帝国的征服者，他是第一个被称作“大帝”的国王。亚历山大大帝在他的人民及他的敌人中都被视为力量和权力的象征。亚历山大大帝是一个军事天才。他具有建立一个世界帝国的远见——一个世界上前所未见的最伟大的帝国。



本期主角 郭永寿

来自 中国人民解放军信息工程大学大一年级



When I am willing to idle away my youth, my mother's hands emerged ahead of my eyes. One morning, my mother called me into the kitchen when she was preparing breakfast. I saw blood dripping from her cut finger. I immediately bandaged it for her. And it was then that I noticed my mother's hands. The hands which had brought up two college students. Her hands like the dry dark of an old oak tree, wrinkled, rough and hard. I could not believe they were the hands of a lady in the early forties. They look like the hands of a woodman. I could hardly control my tears from falling. Mother said with a smile, "Mother will feel happy as long as you work hard on your study." I kissed her hands with a deep feeling of gratitude.

你!

欢迎你跟我们联系，
下一辑的主角就有可能是你

Sunny Faces





阳光英语

Joy-Idle English

英语学习 系列读物

2006 年第 1 辑

玫瑰爱语

By Rob Cella 洛慧 选译

A relationship is like a rose,
How long it lasts, no one knows;
Love can erase an awful past,
Love can be yours, you'll see at last;
To feel that love, it makes you sigh,
To have it leave, you'd rather die;
You hope you've found that special rose,
'Cause you love and care for the one you chose.

A Relationship Is like a Rose

图书在版编目(CIP)数据

阳光英语. 2006年. 第1辑 = Joy-Ride English /
《英语学习》编辑部编. —北京: 外语教学与研究出版社,
2006. 1

(英语学习系列读物)

ISBN 7-5600-5249-5

I. 阳 … II. 英 … III. 英语课—中学—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第133814号

阳光英语

主 编: 侯毅凌

副主编: 李家真

编 辑: 彭 彦 周小敏 李 晶

责任编辑: 彭 彦

封面设计: 张 峰

版式设计: 王 军 李 研

出版发行: 外语教学与研究出版社 期刊部

社 址: 北京市西三环北路19号

邮 编: 100089

网 址: <http://www.el.com.cn/joyride.asp>

电 话: (010)88819828

E-mail: joyride@fltp.com

印 刷: 北京联华印刷厂

成品尺寸: 257 × 172 1/16

印 张: 3

版 次: 2006年1月第1版

2006年1月第1次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5249-5

定 价: 5元 邮购免收邮费

邮购请汇款至:

北京市西三环北路19号外研社期刊部(邮编100089)

于晓皖 收

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究, 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



在南太平洋上, 有一个神秘的复活节岛。岛上几百座石像的来历已成为困扰了人类几个世纪的谜……



舞台剧

- 1 A Relationship Is like a Rose
玫瑰爱语

百利天庄

- 4 A Whole New World of Magic
香港迪斯尼：魔法新世界！
- 10 Walt Disney's Wonderland
迪斯尼的超凡之境
- 12 The Tenth Planet
太阳系发现第十颗行星？

悬疑惊悚

- 13 Easter Island Mystery
复活节岛之谜
- 18 Spring Blues
春天的蓝鸟
- 23 Allen Lane's Penguin Empire
艾伦·雷恩：企鹅丛书之父

海外长情

- 35 A Comparison Between Rail Travel in Britain and China
火车上的风景

人生旅途

- 28 Unleashing the Power of Creativity
释放创造的威力
- The Tear
眼泪

去过香港迪斯尼乐园了吗？如果还没有的话，就随我们去游览一番吧！



认识这只喜气洋洋的小企鹅吗？它在全球文化普及和传播领域可谓大名鼎鼎，赶快来认识一下吧！

- 32 Growing Pains
成长的烦恼

休闲吧

- 22 Humor
一句话幽默
- 39 Things That You May Not Know
你可能不知道的一些事
- 41 Mom Wanted
招聘“妈妈”！
- 43 For All the Toilet-timid Tourists Out There...
欧洲厕所趣闻

英语加油站

- 46 Why I Chose Law as My Major
我为什么选择学法律专业
- 48 Riddles
开心谜语



By Gibbs Cadiz

□杨笑然 选译

香港迪斯尼：魔法新世界！

A Whole New World of Magic

What a difference 50 years can make! Half a century ago, Walt Disney opened the first Disneyland theme park in Anaheim, California, to the tune of \$17 million. On September 12th 2005, the empire unveiled the newest Disneyland resort in Hong Kong, but though roughly the same in size as Anaheim's, this one on Lantau Island cost \$3.5 billion.

But for the staggering difference in dollars, the vaunted Disney

50年中可以发生多么大的变化啊！半个世纪前，沃尔特·迪斯尼创办了第一家迪斯尼乐园，这个位于美国加利福尼亚州阿纳海姆市的主题公园耗资1700万美元。2005年9月12日，迪斯尼王国的最新乐园在香港开幕，尽管这个迪斯尼乐园的大小同阿纳海姆那个差不多，但这些位于香港大屿岛上的乐园耗资却达35亿美元。

不过，尽管耗资数额差异惊人，迪斯尼引以为傲的魔力魅力和欢乐气



↑ 2005年9月12日香港迪士尼乐园开幕

blend of magic and merriment is unchanged. Well, not really unchanged because now the kingdom is lavishly enhanced by advances in design, technology and sheer human imagination.

In Hong Kong, as in other Disney parks in California, Florida, Tokyo and Paris, the characters are alive, ageless, tangible. They are everywhere in the park, coaxing

squeals out of kids and turning jaded grown-ups into jelly¹ with their charms.

This is the magic of Disneyland. Everything in it is a show, a pageant, a rhapsody to happiness and sunburst fun. Everyone working in a Disneyland park is called a cast member, because all of them are in the business of telling stories and instilling joy in their audiences. Every day is a performance, and the entire Disney theme park is their stage.

1. turn... into jelly: 让……因恐惧而颤抖。

氛于一体的特质却没有变。嗯，并不是真的没变化——因为如今这个王国已变得先进多了，这都得益于设计和科技的进步，以及纯粹的人类想象力的提高。

同加利福尼亚、佛罗里达、东京和巴黎的迪斯尼乐园一样，香港迪斯尼乐园中的童话人物都活灵活现，长生不老，有形有质。他们在公园中随处可见，施展魔力逗得孩子们大声尖叫，让疲惫的成年人吓得浑身颤抖。

这就是迪斯尼乐园的魔力。所有一切都是在表演，在举行盛会、在演奏狂想曲，尽情展现幸福和无所不在的欢乐。迪斯尼乐园中的工作人员都被称作“演艺人员”，因为他们的工作内容就是讲故事，把欢乐灌输给观众。每一天都是一场表演，整个迪斯尼主题公园就是他们的舞台。

Smallest park

Among all the parks, HK Disneyland is the smallest. This enchanted hideaway is merely 10 minutes away from the international airport, and less than 30 minutes by train, ferry or motorway from downtown Hong Kong. After a transforming ride from the hurly-burly world of the city to the sparkling gates of the Magic Kingdom, the adventure officially begins with a breathtaking sight: the grand station of the HK Disneyland Railroad looming over the entrance.

Passing through the entrances on either side of the station brings visitors to Main Street, USA, an evocative re-creation of the 1920s neighborhood shops and corner attractions that Walt Disney himself grew up in.



香港迪斯尼乐园大门

Soaring towers

At the end of Main Street is Sleeping Beauty Castle, its soaring Bavarian-inspired towers recognizable worldwide as the emblem of all Walt Disney films. But HK Disneyland offers a twist to the old landmark—the castle offers

袖珍乐园

在所有的迪斯尼乐园中，香港迪斯尼是最小的一座。这个迷人的都市疗养地，离香港国际机场只有10分钟的路程，从香港市区乘火车、轮渡或走高速公路过去也不到30分钟。经历了从城市的喧闹世界到魔法王国闪闪发光的大门的转换，你的眼前是一幅摄人心魄的画面，香港迪斯尼乐园铁路的宏伟火车站入口处赫然耸立——冒险之旅正式开始了！

从火车站两旁的入口穿过，游客就来到了美国小镇大街。这条唤起人无限回忆的大街是根据沃尔特·迪斯尼儿时成长的地方建造的，重现了20世纪20年代的邻里小店和街角胜景。

迷人的尖顶

在小镇大街的尽头是睡美人城堡，它那高耸入云的巴伐利亚风格的尖塔是迪斯尼电影的标志，为全世界所熟知。但是香港迪斯尼乐园却在这个旧标志上弄了点儿新花

mountainous peaks for a background, lending it an authentically majestic fairy-tale feel.

Three elaborate theme “lands”² complement Main Street and Sleeping Beauty Castle, all of them so designed as to block out any vestiges of the outside world and immerse visitors thoroughly in the unique geography of the place.

Once inside Adventureland’s jungle interiors, for instance, the towering turrets of Sleeping Beauty Castle or the futuristic spires of Space Mountain are nowhere to be seen, though they are only some distance away.

Here, the mystery and thrill of safari adventure, enhanced by awesome sights such as Tarzan’s tree house in the middle of an emerald river, Lucky the Dinosaur (a full-size animatronic³ beast lumbering down the alleys, complete with thundering hooves and braying sounds), and the “Festival of the Lion King,” a dazzling, 45-minute Broadway-style show held several times a day in the 2,250-seat Theater in the Wild.



2. 这三个主题区域包括明日世界 (Tomorrowland)、幻想世界 (Fantasyland) 和探险世界 (Adventureland)。

3. animatronic: animate 与 electronics 两词合在一起造的词。意为“仿生的”。

样——其睡美人城堡以一座座山峰为背景，让它给人一种真切的神话故事中的庄严感觉。

三个精心设计的主题“区域”是对小镇大街和睡美人城堡的补充。这三个区域的设计都精益求精，阻隔了外面世界的一切痕迹，让游客完全沉浸在这独一无二的环境中。

一旦进入探险世界错综复杂的内部。诸如睡美人城堡中高耸的塔楼和“飞越太空山”（一项室内过山车游戏——译者注）的未来派风格的尖顶之类的东西便都看不见了——尽管它们离探险世界并不远。

这里有位于绿宝石色河流中的泰山树屋，有恐龙葛蒂（一只沿着小路笨拙前行的与真恐龙一样大的仿生野兽，行走如同雷震，还发出响亮的叫声），还有“狮子王庆典”——一场令人眼花缭乱的老莱坞风格的演出，每场45分钟——每天都会在有2250个座位的原野剧场中上演几次。这些令人叹为观止的景象让探险世界的狩猎之旅变得更为神秘、刺激。



Smash treat

Over at Fantasyland, a smash treat is Mickey's PhilharMagic, a 3-D experience that will find you picking your jaw off the floor⁴ afterward. Inside a music hall, an enormous screen wraps itself around you, and you enter a world where Disney characters are as real as your seatmate. When Donald Duck splashes around in a puddle, you get wet. When he thrusts an apple pie forward, its yummy scent wafts everywhere.

Fantasyland also has the Storybook Theater where "The Golden Mickeys" plays several times a day. It's a 30-minute live show that celebrates Disney's best-loved films, songs and characters.

Tomorrowland's star destination remains Space Mountain, a classic interplanetary ride now updated with diverting "re-entry" effects. Cheek by jowl with⁵ it are new

4. pick one's jaw off the floor: 字面的意思是“把某人的下巴从地上捡起来”可以理解为“让人吃惊得合不上嘴”。

5. cheek by jowl with: (和……) 紧靠靠着。

饕餮盛宴

幻想世界的一个精彩节目是“米奇幻想曲”，这个三维体验节目会让你惊讶得嘴都合不上。在一个音乐大厅里，巨大的屏幕围绕着你，将你带入童话世界：迪斯尼童话中的主人公变得与你周围的观众一样真实。当唐老鸭在水坑里把水弄得四处飞溅的时候，你身上也会湿。当他把一块苹果馅饼猛地向前推的时候，到处都飘着馅饼的诱人香味。

幻想世界还有一个故事剧场，这里每天会上演几次“米奇金奖音乐剧”。这是一场30分钟的现场表演，以纪念迪斯尼最受观众喜爱的电影、歌曲和童话主人公。

明日世界的热点旅游项目依然是“飞越太空山”，这个经典的星际旅行项目现在已经更新了，增加了有趣的“重返大气层”效果。紧紧挨着它的是一些新景象，比如“巴斯



sights such as the Buzz Lightyear Astro Blasters, featuring “Toy Story’s” second most famous character.

Diverse choices

Families spending their day in the park and enjoying these attractions have a choice of eight restaurants offering Chinese, Japanese or Western cuisine, nine souvenir shops, and comprehensive guest service facilities such as first aid, baby care, currency exchange and language translation. HK Disneyland’s shows are in English and Chinese, and most cast members are fluent in both languages.

Going to Disneyland isn’t cheap. But as with magic and enthrallment, the smiles it elicits from kids and adults alike bear no price tags—one more thing that hasn’t changed in 50 years. 🍷

光年星际历险*——其主角巴斯是电影《玩具总动员》中的二号著名人物。

多样的选择

在迪斯尼乐园中玩乐和享受这些引人入胜的游乐项目的家庭还可以有多种选择。这里有8家餐馆，供应中餐、日餐或西餐，有9家纪念品商店，还有周到的游客服务如急救、宝宝护理、货币兑换和语言翻译等等。园中的演出都是英汉双语的，绝大部分“演艺人员”的英语和汉语都很流利。

去趟迪斯尼乐园花费不菲，但是迪斯尼乐园的魔法、魅力以及孩子们和成年人因它而展开的笑脸是无价的——这是它50年不变的又一样东西。 🍷



Walt Disney's

迪斯尼的超凡之境

1. “美国小镇大街”的原型是 20 世纪初期的老式城市主街，尤其是密苏里州的马瑟林镇。迪斯尼小时候住过的地方。小镇大街上有许多商店。但这里是整个迪斯尼乐园中唯一一处没有机动游戏装置的地方。stereotypical: 老一套的。turn: (年代的) 交替时期。

2. 然而现实中，这些建筑借助强制透视效果使人们产生了错觉，觉得这些建筑与实物一样高。implement: 使生效。perspective: 透视效果。

3. incongruously: 不协调地。

4. 消防站楼上是沃尔特·迪斯尼的私人公寓，里面有全套家具，但不对外开放。

5. tribute: (表示敬意的) 礼物。

Main Street, U.S.A. 美国小镇大街

Based on the stereotypical turn-of-the-20th-century city Main Street, specifically Disney's boyhood home of Marceline, Missouri, Main Street, U.S.A. is home to many shops but is the only land in all of Disneyland without a permanent ride.¹

The 1880s-styled shops that line Main Street appear to be full two-story buildings. In reality, however, they implement forced perspective to give the illusion that they are full height.² The second levels of the buildings are a few feet short of being full size. If the Disneyland architects had made the buildings full two stories high, they would have looked incongruously³ tall compared to the castle.

Walt Disney said, “For those of us who remember the care-free time it recreates, Main Street will bring back happy memories. For younger visitors, it is an adventure in turning back the calendar to the days of grandfather's youth.” Above the firehouse is Walt Disney's personal apartment, fully furnished but off-limits to the public.⁴ A lamp is kept burning in the window as a tribute⁵ to his memory.

Wonderland

□路林 选注

Adventureland 探险世界

Adventureland is designed to be an exotic tropical place in a far-off region of the world.⁶ "To create a land that would make this dream reality," said Walt Disney, "we pictured ourselves far from civilization, in the remote jungles of Asia and Africa." Attractions include the "Temple of the Forbidden Eye" in Indiana Jones Adventure, the Jungle Cruise, the Enchanted Tiki Room and "Tarzan's Treehouse."⁷

Fantasyland 幻想世界

Walt Disney said, "What youngster has not dreamed of flying with Peter Pan over moonlit London, or tumbling into Alice's nonsensical Wonderland?"⁸ In Fantasyland, these classic stories of everyone's youth have become realities for youngsters—of all ages—to participate in." Fantasyland was originally styled in a fairground fashion, but its 1983 refurbishment turned it into a Bavarian village.⁹

Tomorrowland 明日世界

In Walt Disney's words, "Tomorrow can be a wonderful age. Our scientists today are opening the doors of the Space Age to achievements that will benefit our children and generations to come. The Tomorrowland attractions have been designed to give you an opportunity to participate in adventures that are a living blueprint¹⁰ of our future. 🚀

6. 探险世界被设计成一个位于世界偏远地区。充满异国情调的热带区域。
exotic: 奇异的, 异国情调的; far-off: 遥远的。

7. 有吸引力的旅游点包括印第安娜·琼斯历险中的禁眼神殿, 丛林巡航, 提基神殿和泰山树屋。

8. 哪个年轻人没有梦想过同彼得·潘一起飞越月光照耀下的伦敦, 或跌进艾丽丝那荒诞的奇境?
tumble: 跌倒, 滚下。

9. fairground: 露天游乐场; refurbishment: 翻新整修; Bavarian: 巴伐利亚的, 巴伐利亚 (Bavaria) 是德国联邦共和国的一个州。

10. blueprint: 蓝图。



The Tenth Planet

太阳系发现第十颗行星？

□陆地 选注

Has a tenth planet been discovered? A newly discovered object, designated (被叫做) 2003 UB313 and located more than twice the distance of Pluto (冥王星), is expected to be at least as large as Pluto and probably larger, given current measurements. 2003 UB313's dimness (暗淡) and highly tilted (倾斜的) orbit (44 degrees) prevented it from being discovered sooner. Many astronomers speculate that numerous other icy objects larger than Pluto likely exist in the Kuiper Belt (科伊伯带¹) of the far distant Solar System. If so, and if some are found closer in than 2003 UB313, it may be premature (过早的) to call 2003 UB313 the tenth planet. Illustrated above is an artist's drawing showing how 2003 UB313 might look. The unusually bright star on the right is the Sun. Much of the world eagerly await the decision by the International Astronomical Union on whether 2003 UB313 will be designated a planet or given a name without subscripts (下标).²

1. 科伊伯带是一个盘状的区域，它经过海王星(Neptune)的轨道，距离太阳大约30到100个天文单位(AU)，这个区域中有许多结冰的小型星体。目前人们认为科伊伯带就是短周期彗星的来源地。

2. 国际天文学联合会 (International Astronomical Union) 负责认定行星的“身份”及为其命名。

Known to the locals as Rapa Nui, the Chilean dependency is the most remote, inhabited place on Earth. Standing on top of the tiny triangular island, pinned to the South Pacific on each corner by extinct volcanoes, you can see why: all that is visible is the blue ocean. In fact, Easter Island is so remote that with the curvature of the Earth, the nearest landmass you can see from here is the Moon.

You can expect a typical Polynesian¹ warm welcome when you arrive, but this is

1. Polynesian: 波利尼西亚。中太平洋的岛群。意为“多岛群岛”。主要包括夏威夷群岛、萨摩亚群岛等。

这个智利的属地，即当地人称之为“拉巴奴艾”（石像的故乡）的地方，是世界上最遗世独立的，有人居住的地方。小岛各角上的死火山将复活节岛钉在南太平洋上。站在这个三角形的小岛上，你就会明白为什么它被称为最偏僻的地方：视线所及都是蓝色的海洋。实际上，复活节岛是由于地球表面的曲度而变得这样偏僻——从这里你可以看到的最近的陆地是月球。

当你来到这里的时候，你可以期待得到典型的波利尼西亚式的热情接

Easter Island Mystery

复活节岛之谜

By Kenneth Kavanagh

□ 畅媛 选译



not a place where you would come for a luxurious holiday. The accommodation is clean and functional, the pubs and nightclubs, although friendly, are not cutting edge. But then, people do not come here for the nightlife and luxury. Most visitors want to see the Maoi, the famous Easter Island statues which date back some 1000 years. Hundreds of the statues dot the island. Each of them is unique—differing in expression, height or weight.

With the soft volcanic rock, the statues would have been relatively easy to carve. Transporting the giants to their final vantage points, sometimes up to 20km away, without damaging them was the tricky part.

For centuries the mystery of how the islanders managed to do this and, just as importantly, why they bothered, has been hotly debated.

To some the answer was obvious: extra-terrestrials had visited the island and formed the statues in their own shape. Others, notably the famed Norwegian explorer Thor Heyerdahl, looked for a more mundane explanation. He proved that the maois could be erected and transported across the island if they were rolled on logs.

The only problem with Heyerdahl's proposal was that ever since the Dutch landed on the island on Easter Sunday, 1722 the European and American

待，但这里并不是度过奢华假日的好去处。这里的住处干净而实用，酒吧和夜总会虽然舒适却并不时尚。不过，人们来这里并不是为了享受夜生活和奢华。大多数的观光者都是为了来看“莫埃”——复活节岛上著名的石像群，其历史可以追溯到大约1000年前。几百座石像散布在岛上，其中任何一座都是独一无二的——其表情、高度和重量都各不相同。

由于火山岩的硬度低，石像雕刻起来相对比较容易。而把这些巨大的石像运送到最佳位置——有时要搬运大约20公里远——并且毫发无损才是最棘手的部分。

几个世纪以来，岛上的居民是如何搬运石像的——同样重要的是，他们为什么要这样做，引发了人们激烈的争论。

对有些人来说，答案显而易见：外星人曾造访过这个小岛并以自己为原型塑造了这些石像。还有些人——特别是著名的挪威探险家索尔·海雅达尔——找到一个更现实的解释。他证明了“莫埃”可以通过原本滚动运载的方式在小岛上运送并竖立起来。

海雅达尔设想中的唯一的问题是：自从荷兰人于1722年的复活节（星期日）那一天登上这个小岛以来，欧洲和

复活节岛